

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 19 juin 2017

Traduction Russe - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Косачев: РФ готова сотрудничать с Западом в борьбе с терроризмом

Текст: Галина Мисливская

<https://rg.ru/2017/06/04/kosachev-rf-gotova-sotrudnicat-s-britaniej-i-zapadom-v-borbe-s-terrorizmom.html>

Потенциальные союзники России в борьбе с терроризмом - западные страны - должны, наконец, изменить мировосприятие и начать сотрудничество, к которому Москва давно готова. Об этом написал сегодня на своей странице в Facebook глава комитета Совета Федерации по международным делам Константин Косачев в связи с терактом в Лондоне.

То, что в Британии за последние месяцы произошла уже третья террористическая атака, нельзя считать совпадением, действия преступников "были хорошо срежиссированы и растянуты - во времени и в пространстве - с тем, чтобы их увидело максимальное число свидетелей", отметил сенатор.

Россия была готовой изначально и сохраняет готовность работать вместе с Великобританией и с остальными западными странами против этой общей угрозы", - заявил он. Но для этого, полагает Косачев, у потенциальных союзников Москвы в противодействии террору должно наконец поменяться сознание". "Или, скорее, мировосприятие?" - добавил он.

Накануне в столице Великобритании был совершен двойной теракт: в первом случае преступники совершили наезд на пешеходов на Лондонском мосту, во втором - напали с холодным оружием на посетителей рынка и ресторана в районе Боро. В результате атаки погибли 6 человек, в больницы доставлены 48 пострадавших, остальным была оказана помощь на месте. Об этом сообщила газета The Guardian со слов заместителя главы Скотланд-Ярда Марка Роули. По данным полиции, в атаке принимали участие три террориста, все они были уничтожены.

* * *

Épreuve d'admission Traduction

Lundi 19 juin 2017

Traduction Français - Russe

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Accord de Paris sur le climat : Poutine se refuse à condamner Trump

Depuis jeudi soir et la décision de Donald Trump de quitter les accords de Paris sur le climat, les critiques fusent en provenance du monde entier. Une note dissonante s'est toutefois fait entendre ce vendredi. Elle est venue de la Russie et de Vladimir Poutine, qui a refusé de condamner le choix du président américain.

«Je ne jugerais pas Obama, oh je veux dire Trump, pour la décision qu'il a prise», a déclaré Vladimir Poutine lors du Forum économique de Saint-Pétersbourg. Le dirigeant a néanmoins ajouté qu'il aurait préféré que les Etats-Unis optent pour une renégociation des accords signés plutôt que pour une sortie.

Poutine est allé encore plus loin dans la défense de son homologue américain en assurant que Donald Trump «ne refuse pas de travailler sur le sujet» du changement climatique. «Il ne faut pas s'agiter, mais créer des conditions qui permettent de travailler en commun, faute de quoi il sera impossible de parvenir à un accord.»

Pour défendre Donald Trump, Vladimir Poutine a également repris certains arguments utilisés par le président américain pour justifier sa décision, notamment sur l'emploi. «Il faut penser à ce qu'il convient de faire avec ceux qui vont perdre leur travail. Il ne faut pas qu'ils se retrouvent sur la touche.»